

Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zapłaczą nad nim i uderzą się w piersi nad nim królowie ziemi z nim którzy oddawali się nierządowi i którzy żyli w przepychy kiedy widzieliby dym pożaru jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapłaczą nad nim,* i uderzą się w pierś królowie ziemi, którzy uprawiali z nim nierząd** i rozkoszowali się przepychem,*** gdy ujrzą dym jego pożaru.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zapłaczą i uderzą się (w piersi) nad nią królowie ziemi, (którzy) z nią (uprawiali rozpustę), i (którzy żyli w zbytku), kiedy zobaczą dym pożaru jej,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zapłaczą (nad) nim i uderzą się (w piersi) nad nim królowie ziemi z nim którzy oddawali się nierządowi i którzy żyli w przepychy kiedy widzieliby dym pożaru jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy dym jego pożogi zobaczą królowie ziemi, wówczas zapłaczą nad nim i uderzą się w pierś. Oni bowiem uprawiali z nim nierząd i rozkoszowali się jego przepychem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będą płakać, i lamentować nad nią królowie ziemi, którzy uprawiali z nią nierząd i pławili się w przepychu, gdy zobaczą dym jej pożaru.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będą go płakać, i narzekać nad nim będą królowie ziemi, którzy z nim wszeteczeństwo płodzili i rozkoszowali, gdy ujrzą dym zapalenia jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą płakać i nad nią bić się będą królowie ziemscy, którzy z nią wszeteczeństwo płodzili i w rozkoszach żyli, gdy ujrzą dym spalania jej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I będą płakać, i lamentować nad nią królowie ziemi, którzy nierządu z nią się dopuścili i żyli w przepychu, kiedy zobaczą dym jej pożaru.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zapłaczą nad nim, i smucić się będą królowie ziemi, którzy z nim wszeteczeństwo uprawiali i rozkoszy zażywali, gdy ujrzą dym jego pożaru.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I będą płakać i lamentować nad nią królowie ziemi, którzy uprawiali z nią nierząd i zażywali rozkoszy, gdy zobaczą dym jej pożaru.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas królowie ziemscy, którzy żyli z nią rozpustnie i w przepychu, będą nad nią płakać i lamentować, patrząc na dym jej pożaru.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jęczeć i płakać nad nią będą królowie tej ziemi, którzy z nią cudzołożyli i zażywali rozkoszy, kiedy zobaczą dymy

1) <x>730 14:11</x>; <x>730 19:3</x>

2) <x>330 26:16</x>; <x>330 27:30-35</x>; <x>730 18:11</x>

3) Lub: zmysłowością.

4) <x>290 23:17</x>; <x>730 17:2</x>; <x>730 18:3</x>

			jej pożogi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Królowie z całej ziemi, którzy wdali się w rozpustę z tym miastem i żyli jego przepychem, będą płakać i narzekać, gdy ujrzą jak trawi je pożar.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będą nad nią płakać i lamentować królowie ziemi, którzy nierządu z nią się dopuścili i żyli w przepychu, kiedy zobaczą dym jej pożaru.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заридують, і заплачуть над ним царі землі, що чинили з ним розпусту та розкошували,- коли побачать дим від його пожежі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będą też nad nią płakać oraz uderzą się w pierś władcy ziemi; ci, co z nią szaleli i uprawiali prostytutkę, gdy zobaczą dym jej pożogi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Królowie ziemi, którzy uprawiali z nią nierząd i wraz z nią pławili się w przepychu, będą szlochać i zawodzić nad nią, kiedy ujrzą dym jej pożaru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A królowie ziemi, którzy się z nią dopuszczali rozpusty i żyli w bezwstydnym zbytku, będą nad nią płakać i uderzać się ze smutku, patrząc na dym jej pożaru,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Władcy świata, którzy uczestniczyli w rozwiązłości tego miasta i czerpali z tego przyjemność, zapłakali i pogrążyli się w smutku, widząc unoszący się nad nim dym.